

# 淡江大學九十三年學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：翻譯(中、法文)

准帶項目請打「○」否則打「x」
簡單型計算機

本試題共 2 頁 P1

本試題雙面印製

## I. Thème : 50%

這幾天心裡頗不寧靜。今晚在院子裡坐着乘涼，忽然想起日日走過的荷塘，在這滿月的夜裡，總該另有一番樣子吧。月亮漸漸的升高了，牆外馬路上孩子們的歡笑，已經聽不見了；妻在屋里拍着潤兒，模模糊糊地哼着眠歌。我悄悄地披上大衫，帶上門出去。

沿著荷塘，是一條曲折的小路。... 沒有月光的晚上，這路上陰森森的，有些怕人。今晚卻很好，雖然月光也還是淡淡的。

摘自朱自清「荷塘月色」(1927年，7月，北京清華園。)

## II. Version : 50%

### Le clonage, pour quoi faire ?



Le clonage permettrait de sauver des espèces menacées d'extinction comme ce panda.

Le clonage animal n'aurait certainement pas été à ce point médiatisé si les intérêts de ces expériences s'étaient cantonnés aux seuls progrès de la science. Il présente, en fait de nombreux intérêts à la fois écologiques et financiers. Le clonage d'animaux en voie de disparition permettrait d'éviter l'extinction totale de certaines espèces. Les intérêts financiers sont multiples, en particulier dans ce nouveau domaine de recherche que les Américains appellent "pharming", sorte d'hybride entre les recherches pharmaceutiques et agronomiques. Il s'agit là de fabriquer des clones d'animaux de fermes (vaches, brebis, chèvre...) génétiquement modifiés pour produire des protéines ou des médicaments. Le clonage permettra également de créer en série des animaux de laboratoires tous identiques (présentant donc par exemple la même anomalie génétique) ou encore de fournir des organes humains par le biais d'animaux transgéniques.

Info science dossiers : <http://www.infoscience.fr/dossier/clonage/clonage4.html>

# 淡江大學九十三年學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：翻譯(中、法文)

准帶項目請打「○」否則打「x」
簡單型計算機

本試題共 2 頁 P2

## Notes:

clonage : BILO. Technique consistant à développer une lignée de cellules à partir d'une cellule unique qui présente des caractéristiques intéressantes que l'on isole après une sélection très stricte.

médiatiser : Faire passer, diffuser par les medias

se cantonner : Se tenir à l'écart; se limiter, se borner à.

extinction : cessation de l'existence.

hybride: Composé d'éléments mal assortis.

pharmaceutiques : Qui relève de la pharmacie

agronomiques : 農藝學的

génétiquement : du point de vue génétique.

modifié : se transformé, change

transgéniques : 基因移植

protéine : 蛋白質

anomalie : Écart, irrégularité par rapport à une norme, à un modèle.

génétique : Science de l'hérédité, qui étudie la transmission des caractères anatomiques et fonctionnels entre les générations d'êtres vivants.

organe : partie d'un corps organisé remplissant une fonction déterminée, ex: les organes des sens.

par le biais de : par le moyen indirect de.